

Sénégal Oriental 1970 (le 12 juillet)
CN 13 A & B : CD 13

CN 13 A

TN 13 - A 1

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Moussa Keïta**

Fili, en barrant un petit cours d'eau pour pêcher, attrape un monstre : exploit

Lexique

Kandango : carpe

TN 13 - A 2

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Moussa Keïta**

Le mangeur insatiable (*Banbaranke*) : exploit

TN 13 - A 3

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Moussa Keïta**

La souris, le manioc et le chat

La souris défie tous les animaux à la lutte pour pouvoir manger son mil. Elle est tuée par le chat.

Lexique

Ɲɔboritaala : maraudeur à la sauvette de mil sur pied

Sansɲo : clôture

Borin : terrasser

Juube : essayer quelque chose

Ɲinɔ : souris

Ɲankumɔ : chat

TN 13 - A 4

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Souleymane Samoura** (le forgeron, aveugle, père de **Mahan Samoura**)

Le benjamin des trois chasseurs, le grand oiseau rapace et le bébé vorace : exploit

Lexique

Taga a waana : aller chasser

Beleŋo : séchoir

Soniŋo : serres de l'oiseau

Woma : celui-là

Tanbada : pipe

Sankɔ : à plus forte raison Ex : *subu me ta bi sankɔ mɔgɔ*

Tɔlɔmi : rebrousser chemin

Waamɔ : déluge, inondation

TN 13 - A 5

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Moussa Keïta**

Le bélier marchand qui vend ses testicules et la hyène : exploit

Lexique

Bɔɔɔ : testicules

Gaaga : mettre en vente

Fiiri : vendre

Fiiribaga : vendeur

San: acheter

Sanbaga : acheteur

Jigi : mâle

Sagajigɔ : bélier

TN 13 - A 6

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Moussa Keïta**

récit inachevé : supprimé dans l'audio

Tagamalaba Mahan et Senekelaba Mahan

TN 13 - A 7

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Souleymane Samoura**

Un grand voleur défunt et son fils honnête mais pauvre**Lexique**

Kɔlɛndin : petit puits

Tasabayɔ : chapelet

Fili (ka) : perdre

TN 13 - A 8

Village de **Banntakocouta**

Conteur : **Moussa Keïta**

Sini Mori, le petit berger orphelin, son chien et sa marâtre empoisonneuse

Elle tue le chien de **Sini Mori**.

Lexique

Janko : poison

TN 13 - A 9

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Moussa Keïta**

Complot contre l'orphelin, Sanba**Lexique**

Jɔgɔbori : concours de lutte Ex : *jɔgɔboritantaŋo* : le tambour pour les lutteurs

Jankandiŋo : enfant maudit

Larin : être couché (se dit d'une personne)

TN 13 - A 10Village de **Bantakocouta**Conteur : **Mahan Samoura****L'enfant malicieux****Lexique***Jinsɔlu* : bœufs*Furo* : poisson*Tuura* : taureau*Wulu (ka)* : enfanter*Tɔɔmi (ka)* : rebrousser chemin*Kenken (ka)* : conduire (se dit d'un troupeau d'animaux domestiques)*Tɛɛmɔ* : milieu Ex : *ba tɛɛmɔ tɔ* : au milieu du fleuve*A wo ma le !* : C'est cela !*Muta (ka)* : prendre*Luo* : enclos domestique.

TN 13 - A 11Village de **Banntakocouta**Conteur : **Moussa Keïta****La grand-mère qui dévore ses petits-enfants est tuée par son gendre**

Une femme confie successivement ses enfants à sa mère qui les dévore. Celle-ci n'en conserve que les crânes. Un jour, le père des enfants va réclamer ses enfants à sa belle-mère. Lorsqu'elle exhibe les crânes de ceux-ci, il la décapite.

Les prénoms des enfants sont :

Sunun**Sunun Sanan****Faamɔgɔra****Gundɔbula****Ŋansumaani****Lexique***Mama* : grand-mère*Dammaa*: seul, seulement*Suubaga* : mangeur ou mangeuse d'âme*Fuuma (ka)* : atteindre l'excès Ex : *wola suubagayɔ fuumata**Jarijari (ka)* : trembler*Tagarin (ka)* : partir Ex : *a si jarijari tagarin* : Elle part en tremblant*Diya* : aiguïser Ex : *a ka a la faŋo diya**Gidɔ* : bâton à feu*Sɔli (ka)*: charger (se dit d'un fusil)*Kalɔ* : arc Ex : *ka kalɔ**Bi tugun* : alors*Kaaro* : pleurs*Te kaaro la (ka)* : se mettre à pleurer Ex: *musu ka i te kaaro la* : La femme éclata en pleurs.*Ŋimi* : croquer*Sutɔ* : pleine nuit Ex: *i naata sutɔ la* : Ils arrivèrent en pleine nuit.*Sanba* : emmener

TN 13 - A 12Village de **Bantakocouta**Conteur : **Moussa Keïta**

La mère cache sa fille magnifique Dindin Kejin dans le caïlcédrat dans la savane lointaine.

Devenue jeune femme, elle est dévorée par la hyène.

Lexique

Karafa : poitrine pleine

Juru : heurter Ex : *musu kuŋɔ juruta a diŋo kunkɔɔ la* : La femme heurta du pied le crâne de sa fille.

Jaamanugu : se cacher. Ex : *a tagata i jaamanugu dondin* : Elle alla se cacher un petit moment.

Teku : forger

Tekurɔ : art de forger

TN 13 - A 13

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Souleymane Samoura**

Fa Saara et ses sœurs : Kinti Mahan Sira, Findi Mahan Sira et Malo Mahan Sira amoureuses

Formule d'introduction :

N ka nin ne tɔnbɔn : Voici ce que j'ai vu

Fanin julu fukɔ tɔ : dans la savane aux lianes

Fa Saara va cultiver son champ au-delà du fleuve. Chaque jour, une de ses sœurs lui porte son repas. Il ne mangera que le plat préparé et apporté par **Malo Mahan Sira** dont il est lui aussi amoureux. Lorsque celle-ci chante au bord du fleuve, en apportant le repas de **Fa Saara**, il la prend dans sa pirogue. Ils se jetèrent dans le fleuve et devinrent les hippopotames mâle et femelle.

Lexique

Maali : hippopotame

I ko ile me pinna fɔ ka sigi Fa Saara kun : Elles (les sœurs) annoncèrent qu'elles ne pourront vivre si elles n'épousent pas **Fa Saara**.

Kankunda la : sur la rive

Baarinke : frère utérin

Baarinmusu : sœur utérine

TN 13 - A 14Village de **Bantakocouta**Conteur : **Souleymane Samoura**

Un peu désordonné

Une jeune fille n'épousera qu'un homme sera aussi intelligent qu'elle-même :
énigmes

C'est la mère qui transmet le message des prétendants. Le père va en voyage. Il fait route avec le héros. Chemin faisant, le jeune homme lui dit :

Echangeons nos têtes : prêt de la coiffure

Echangeons nos pieds : prêt de chaussures

Un champ sans herbe : ruines (incendie)

Un village d'hommes : ruines (en cas de guerre ou sans descendance)

Un village plein de femmes : ruines (en cas de guerre)

etc....

Lexique*Ben silɔ tɔ* : faire route ensemble*Takakafinfin* : charbon*Tunbuŋo* : ruines

CN 13 B

TN 13 - B 2

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Mahan Samoura**

Trop écourté

Soungouroumani tue les enfants et en donne la chair à manger à leurs mères à travers le pays.

TN 13 - B 3Village de **Bantakocouta**Conteur : **Souleymane Samoura****Une femme riche, en mourant, conseille à ses trois garçons de partager son héritage avec sa fille.**

La fille demande un peu d'or et la quenouille de sa mère à ces trois frères. Le benjamin exige de réduire la part de la sœur. Le benjamin poursuit sa sœur et tente de la tuer dans la savane, après le partage. Celle-ci lui demande le temps d'allaiter son enfant et de prier. A la fin de la prière, *N Maaba Taala* enlève la femme et l'emmène chez son époux. Elle lui raconte son histoire.

TN 13 - B 4

Village de **Bantakocouta**

Conteur : ***Silatigi Mandjan Danfakha*** : mon Maître de Sentier

Les hyènes, les chèvres et un petit bouc

Les hyènes vont à la fête, accompagnées par les chèvres et un petit bouc : on héberge les chèvres sous le fromager. Une hyène tue une chèvre, puis une autre. Le petit bouc disperse les hyènes.

TN 13 - B 5**Village de Bantakocouta****Conteur : *Silatigi* Mandjan Danfakha**

récit réduit à un chant

TN 13 - B 6

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Moussa Keïta**

Niangulariensen, le creuseur de *ɲambi* et un pied de *ɲanbo*

TN 13 - B 7

Village de **Bantakocouta**

Conteur : *Silatigi Mandjan Danfakha*

Un père pose une condition difficile au mariage de sa fille.

Celui qui épousera sa fille devra ramollir 3 cases en une fois par ses seuls excréments.
Grâce à la médecine d'une vieille femme, un homme réussit et l'épouse.

TN 13 - B 8

Village de **Bantakocouta**

Conteur : *Silatigi Mandjan Danfakha*

La Tortue *Kuta*, son épouse *Karankata Araba Témendun* et l'éléphant *Sama*

L'épouse de la tortue, *Karankata* est enfoncée dans la vase par l'éléphant *Sama* : La tortue *Kuta* qui est accompagnée de plusieurs animaux (*lɛɛ*, *tankɔn*, etc...) va affronter l'éléphant. Elle tue l'éléphant d'un coup de pet.

Lexique

Tɔnimu : déflagration du pet

Tɔnimu bula (ka) : lancer un pet

TN 13 - B 9

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Mahan Samoura**

Faaduna quémande du tabac à chiquer à Kaabaku ou Allah ! on a envie de tabac

TN 13 - B 10Village de **Bantakocouta**Conteur : **Silatigi Mandjan Danfakha**

Famori qui défriche *Tugujugu* (le bois qu'on ne doit pas défricher) est tué par les cynocéphales.

Famori coupe la futaie interdite, malgré la défense des cynocéphales qui y demeurent. Le jour de la récolte, ils arrivent avec des luths et des xylophones : ils chantent en faisant de la musique : Ils font prisonniers tous les habitants et tuent **Famori**.

Chant des cynocéphales :

*Tugujugu la kele le ka Famoriya te tibirilun sɔɔɔma**Kele le be Famoriya**ŋeŋeŋuunu ŋeŋunu ŋeŋunu ŋe ŋeŋunu ŋeŋunu ŋe**Kele le be Famoriya*

(2 fois)

*Denkuru denkuru denkuru den denkuru denkuru den**Kele le be Famoriya*

(2 fois)

*Tugujugu la kele le ka Famoriya te tibirilun sɔɔɔma**Kele le be Famoriya**ŋeŋeŋuunu ŋeŋunu ŋeŋunu ŋe ŋeŋunu ŋeŋunu ŋe**Kele le be Famoriya*

(2fois)

*Denkuru denkuru denkuru den denkuru denkuru den**Kele le be Famoriya*

(2fois)

Lexique*Tibirilun* : samedi*Sutu* : futaie*Gɔŋolu* : cynocéphales*Megen (ka)* : grandir, pousser*Kɔnɔma (ka)* : verbe désignant la pousse des épis de mil*Wulu* : enfanter : se dit aussi du mil lorsqu'il vient en grains*Sɔŋin* : à présent

TN 13 - B 11Village de **Bantakocouta**Conteur : **Silatigi Mandjan Danfakha****Une jeune fille n'épouse qu'un homme dépourvu d'anus.**

Formule d'introduction :

*Bi ma duniya da**Ni a siita faaniyafɔ fanan ma**Do si a fɔ le**Bari ni a bɔta faaniyafɔ dula**Ni a siita sɔɔbe ma**Do si i mafa le do kan* (L'un cèdera la place à l'autre)

Les prétendants sont fouillés par le cadet métamorphosé en mouche qui entre sous leur culotte pour observer leur cul. *Ninginanga* se métamorphosa en un beau jeune homme. Le cadet ayant constaté que cet homme est dépourvu d'anus, la jeune fille va crever le grenier à riz de sa mère et annonce à sa mère : les souris ont crevé ton grenier de riz (*maalobuntuŋo*). Elle pile et vanne prestement (*tɔfɛɛ*) le riz :

*Seki seki seki**Seki meleti seki meleti seki meleti**Kanusa manusa* (4 fois)*Maawula maawulawula* (2 fois)*Dɔ kunnayle**Dɔ kunnajidi**Sidii sɔɔdɔɔti*

...

Elle tue le coq de son père et va dire à celui-là : *N baaba ! Solimandingolu ka i la nunuɔ ketu* « Père ! Les petits garçons ont blessés ton chapon ! » Elle prépare la cuisine. Lorsqu'elle porte le repas au jeune homme, on entend ses fesses qui chantent :

*Dindirima yo**Diba yo Diba tanbita*

(4 fois)

Son grand pagne en flottant chante :

*Furufati fundan**Fo n ka dugu n'te*

(2 fois)

*Furufati fundan**Fo n ka dugu n'fara**Furufati fundan**Fo n ka dugu n'te*

On entend ses seins danser :

Waki

Waki i tanbita Jan na kunun

(4 fois)

On entend le souffle de son petit pagne :

Ta fuulu fεεle

Ta kumakan diima

(3 fois)

Le vent se leva sur son passe !

L'homme-serpent dissimula une cuisse de poulet et une poignée de riz qu'il mit de côté, prétextant qu'il n'avait pas faim ! L'étranger n'accepta que la jeune fille ne passât la nuit dans sa case. Six jours après, il prit congé. La jeune fille voulut absolument accompagner l'homme-serpent. Ils partirent ensemble. Elle interdit à son cadet de la suivre. En route, elle trouve un beau petit oiseau. Elle se dit : Si mon cadet était là... A cet instant, le cadet se fit reconnaître : sœur, c'est moi ! La jeune fille le battit et le chassa. Ils poursuivirent leur chemin. Alors, l'homme-serpent dit :

Sira, connais-tu ces parages ?

-C'est le champ que mon père avait cultivé l'année où il épousa ma mère.

Plus loin, le petit cadet se transforma en un petit caillou. Ensuite, il se transforma un petit fer.

L'homme-serpent dit : *Dindin man jaku sila ma !*

Ils atteignirent un lieu :

-**Sira**, connais-tu ces parages ?

-C'est le champ de N fandin.

Ils atteignirent un autre lieu :

-**Sira**, connais-tu ces parages ?

-En vérité, je ne connais aucun des lieux que nous avons traversés.

C'est par amour que j'ai parlé ainsi !

Il les fait entrer dans son antre, pleine de puces.

L'homme-serpent avait l'habitude d'aller pêcher dans la mare. Il s'allongeait sur l'onde.

Le cadet lui apportait son repas.

I nin ce n nimɔɔ

I nin ce

I nin ce n nimɔɔ

I nin ce

Batin n nimɔɔ

Batin

Kori i man je n nimɔɔ

Kori i man je

N me je n nimɔɔ

N me je

I kali ko n nimɔɔ

I kali ko
Saa kin n nimɔgɔ
Saa kin
Saajaku ka n kin n nimɔgɔ

Kalijaku man di n nimɔgɔ
Kalijaku man betɛ

L'homme-serpent remplit laalebasse de poisson et le donne au cadet. De retour, celui-ci avait sa sœur. Le lendemain, le cadet va à la mare. L'homme-serpent avait la tête dressée jusqu'au ciel. Lorsque le cadet arriva, il replongea dans la mare troublant les eaux.

De retour, il dit : *N taata, bi be duula de !*

A la mi-nuit, la sœur et le cadet s'enfuirent. Avant, ils déféquèrent dans l'antre et mirent l'anneau de la sœur dans les excréments. L'homme-serpent ayant glissé dedans, comprit qu'ils étaient partis. Il se lança à leur poursuite sous forme de tourbillon.

Giflée par le cadet, la sœur devint souche d'arbre et le cadet se posa dessus sous la forme d'un oiseau. Etonné, l'homme-serpent chante :

Mundun Kuntu fele ba
Ŋa ni fele ba
Kun nin fele ba mɔkɔru
Mundun Kuntu fele ba
Ŋa ni fele ba
Kun nin fele ba mɔkɔru

Le cadet chante :

N kɔɔɔ ni jeleta
N se taka n.ɲe su
N kɔɔɔ ni jeleta
N se taka n.ɲe su
 (plusieurs fois)

L'homme-serpent se mit à danser jusqu'à son antre. Pendant ce temps, le cadet transforme le tronc d'arbre en jeune fille : ils s'enfuient de nouveau. Lorsque l'homme-serpent revint, le cadet agit de même. La troisième fois, le cadet emploie le même stratagème.

Il ramène sa sœur au village. De ce jour, la fille promet d'épouser l'être que choisirait son père, même si cet être était un chien.

Voilà pourquoi, il ne faut pas s'entêter à vouloir choisir telle ou telle personne pour époux, sans savoir sa nature.

Lexique

Daana : nature

Pakki (ka) : gifler

Tɔnkɔlɔn : tourbillon

Digi : enfoncer

Kɔlina : alliance

Lakɔrɔɔsi (ka) : observer

Fetɔ : punaises

Dukɔ : antre

Saro : champ

Telenkunté : le moment où le soleil est zénith

Dada (ka) : se préparer, se parer

Kamaringo : jeune homme

Lasaga (ka) : inspecter, regarder, vérifier Ex: *taga a la kurtɔ kɔnɔlasaga*

Nunuɔ : chapon

Buntuɔ : grenier Ex: *maalobuntuɔ* : grenier à riz

Tɔfɛ (ka) : vanner

Muru (ka) : entourer

Tandi (ka) : prendre

Fagandi (ka) : tuer

Daraja (ka) : être charmant, avoir du charme

Darajɔ : charme Ex : *a darajɔ ka bun* : Elle est d'un charme.

Sunjiɔ : sein de la jeune femme

Muume : tout Ex : *wolu muume je ɲɔgɔn sɔɔsola* : Tous ceux-là se contredisent.